



ORGANO TRIMESTRALE
DELLA ASSOCIAZIONE CULTURALE
"LA VALADDO"
Sede: 10060 VILLARETTO CHISONE

Anno XXII - Marzo 1993
Sped. in abb. post. - Gruppo IV/70 - N. 1

La Valaddo

«ese diferent per ese melhour»

GERMANASCA

CHISONE

ALTA DORA

FASCICOLO N. 79 SOMMARIO

- Countre l'insertitoedde da dzourne d'inqueou...
- Il Priorato di Mentoulles
- La foundasioun d'la bourjâ dâ Poumarat
- Venticinque anni di coro
- L'introduzione della patata in Germania
- Lou colporteur vodouâ.
- Lè tzatin dè mesieu Blônc
- Nel New Jersey si parla patouâ
- El tintinponi
- Notizie Occitane
- Avviso ai soci
- Proverbi
- Eiquiant su la mountannho

Direttore responsabile: Andrea GASPARI
Vicedirettore: Paolo PRIANO
Redazione: Guido BARET - Alex BERTON
- Ernesto GUIOT BOURG - Renzo GUIOT
- Ugo PITON - Paolo PRIANO - Andrea VIGNETTA

Autorizzazione del Tribunale di Pinerolo,
29 marzo 1972, n. 1

Stampa: Arti Grafiche Alzani s.a.s. -
Via Grandi, 5 - Pinerolo - Tel. 0121/322.657
Quota associativa: Italia e Escartons
L. 12.000 - Estero L. 18.000 - Copia sin-
gola del periodico L. 3.000 - Copia arretra-
ta L. 5.000 - Socio sostenitore: almeno
L. 20.000

C/C/postale N. 10261105 intestato a:
"La Valaddo" - 10060 Villaretto Chisone
C.F.: 94511020011

Pubblicazione ammessa al contributo della
Regione Piemonte (L.R. 26/1990)

Countre l'insertitoedde da dzourne d'inqueou...!

Qu' fâ... que dire...
Dounte-shia qu'ou viri la grinsê
Tsique-shia qu'ou tsartsi ...l'i 'l veoute
Soque-shia qu'ou tousi la flaire.

La Dzente toudzourne plu souvente
's demande dounte ou-z-anaren fini:
Semblâ poussible doegûe argrêtâ
'l tempe passâ,
Abruti da travâlhe e dursi da sacrifici.

Lou Vei se senton fore da mounte
Lou Piroun sabbon pamai soque
moutrâ e a tsique crêire
Lou Dzouvi soun pori tribulon sense
travâlhe e valourse
Lou Meinâ plêen 'd visi e toudzourne
insoudisfai.

NON paria la pâ pa-z-anâ...!
Toute semble battre la diâne e giouâ
la contrêverse
Ma notri Pai, nostra Valadda devon
surmountâ la crise
Notre Dzente a la forse e l'ezeple
da VEI!

A l'ombre da casêi e a l'aviron da
pialoun da têtê
Une Familhê naîsia e apernia soqu'ère
ben e soqu'ère mâle
A l'ombre da cloutsia la-z-apernia
la fouâ

La crenche de Diou e l'amoure
de soun proshen
Su lou banquêse d'îcole, abou lou
couchi e la reggla 'd gramère,
Ou-z-avion la prumia lisoun 'd vitte:
Ou-z-appernion a stimâ e a ounourâ
sa Patria
E surtoute a creire a sa Istituchioun.

E pei la vitte da vialadze:
'l Dzuventot e 'l Dzouventê
Lou Mansia e la Semblâ,
lou coumun e la reuda,
'l travâlhe e l'icounumia
Fermalha, nôsa, batialha
e entaramen,

Toute avia sa regla
Consu e counsilhia, preire e deputâ
Avion la counfiânce da pore diaou

Oh pore Dzente... l'i itsi que la vente
tournâ
La moudernitâ soun bella e bouna
ma méequê se coundia e ben
assasounâ de nostra velhia e
bouna qualitâ:
Travalhioere, onèt, boun crition,
lhiâ a soun Pai... et boun
Paire 'd Famille
Tou soque ne fasia un gron
GALANTOMME.

Alex Berton - Pradzalâ

Il Priorato di Mentoulles

Come e quando l'Evangelo sia entrato in Val Chisone è cosa incerta. Voci, che si confondono nella leggenda, attribuiscono l'evangelizzazione ai Monaci Giusto e Flaviano dell'Abbazia della Novalesa (Ferrerio, *Ration. chronog.*, parte II, pag. 578).

La Contessa Adelaide di Susa al tempo del Papa San Gregorio VII, (1073-1085), fondò nel 1078 un Priorato a Mentoulles e lo dotò di beni, affidandolo alla Prevostura di Oulx, che vi mandava due canonici per officiare la chiesa, già da allora dedicata a San Giusto. Tale aggregazione fu confermata dal Papa San Gregorio VII e da vari altri Pontefici suoi successori.

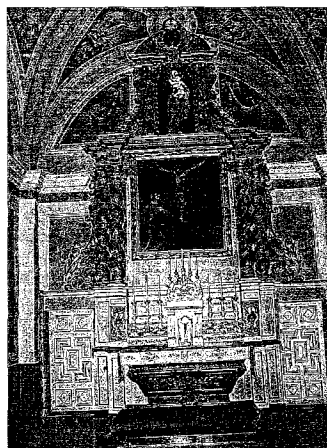
Il Priorato si estendeva dal Fonte Olanerio (che scaturisce sotto la borgata di Combal, in territorio di Castel del Bosco, fino al territorio di Usseaux, non meglio specificato).

Nel 1098, Guiberto, Vescovo di Torino, aggrega ancora alla Prevostura di Oulx "la chiesa di Pragelato, di Usseaux, di Fenestrelle e Mentoulles".

Gli anni trascorrono abbastanza calmi e si fondano in Val Chisone altre 15 chiese (cfr. Caffaro, vol. VI, pag. 229).

Le cose incominciano ad andar male nel 1295 quando si unisce la carica di Priore di Mentoulles all'ufficio di economo della Prevostura di Oulx, perché a Mentoulles cessa la residenza del Priore e il gregge viene abbandonato. Si adducono anche altri motivi «per gravi pericoli che sovrastano il territorio di Mentoulles e il Priore non può tenere residenza» (Arch. Vesc. di Pinerolo, pergamena).

Però nel 1442 Mentoulles ha di



nuovo un Priore e tre canonici. Nel 1484, Don Benedetto Aman, priore di Mentoulles, ha pure in cura Fenestrelle, e siamo già ai tempi delle guerre di religione!

Cosa ne fu dell'antica chiesa di Adelaide di Susa e di Gregorio VII?

Nel 1568 è demolita; si ha solo più menzione di una chiesa a Mentoulles in tutta la valle (cfr. Caffaro, vol. VI, pag. 275, nota 1).

Sappiamo appena che il 1° aprile 1629 (Procédure de Mr. de Vertamon) per ordine di Luigi XIII, che la chiesa di Mentoulles non c'era più (Procédure n. 10).

Nel 1660 è Priore di Mentoulles il Rev. do Simon Roude, di Melezet, Dottore in Teologia. Nel 1664 il detto Priore fa vedere al Visitatore di Oulx

«ou coin du dit cimetière un grand morceau de pierre et mesure qu'il a dit être le reste de l'ancienne église du dit Prieuré» (Arch. Vesc. di Pinerolo, in Caffaro, vol. VI, p. 346).

Apprendiamo dalla sopra menzionata visita pastorale che Jean Allois, vicario generale di Oulx, è venuto a Mentoulles «à la bénédiction d'une église qu'il y a fait construire à ses propres frais et dépenses (il priore Simon Roude) dans le mesme lieu où elle estoit anciennement et ayant accédé sur le dit lieu, avons premièrement visité la dite batisse que nous avons trouvé un ouvrage très considérable et digne de sa piété, et qui servira d'un éternel monument à sa mémoire; ayant la dite église environ de 14 toises de longueur et 4 de largeur avec un grand autel au fond du presbytère du costé du Levant».

Nel 1697 il Re di Francia Luigi XIV fece costruire il campanile.

Nel 1717 (1° settembre) c'era il Priore Jérôme André. Egli era già a Mentoulles fin dal 1705, e attestava che il Priore Simon Roude e suo nipote di egual nome e successore dello zio, avevano rifatto la chiesa «en partie de leurs revenus et en partie des bienfaits qu'ils avaient reçus à cet effet», ma che la casa era «en très mauvais état... le tout menaçant ruine».

Due successive valanghe, provenienti dall'Orsiera, nel 1855 e nel 1888, sventrarono la chiesa, lasciando in piedi solo l'abside e la porta, cose che però minacciavano già rovina nel 1758 e ancora nel 1771.

La nuova chiesa (la terza) sorse per cura del Priore Canonico Giuseppe Gérard su disegno dell'Ing. Cambiano. Non mancarono al Priore Gérard fastidi, preoccupazioni e incomprensioni, ma con l'aiuto del Regio Economato dei Benefici vacanti, la terza chiesa di Mentoulles era una realtà.

Il 14 settembre 1892 il Vescovo di Pinerolo Mons. Sardi poneva la prima pietra e il 13 ottobre 1895 Mons. G.B. Rossi la dedicava solennemente al Culto divino.

Il 19 ottobre 1900 moriva il Priore Gérard dopo aver affrontato tante difficoltà e preoccupazioni.

Quanto è successo da quella data è ancora troppo recente per passare alla storia. Le spoliazioni, l'incuria, la mancanza di possibilità, il crollo del tetto della chiesa che diede non poche preoccupazioni al Priore Trombotto sono tutte cose che la storia metterà in evidenza nella vera luce.

Gli ultimi avvenimenti sono sotto gli occhi di tutti.

Mons. Angelo Blanc



La foundasioun d' la bourjâ dâ Poumarat

Vêr lou prënsippi dâ catorzième siècle, un om dë counhom Ferrero, quë vivio a l'Abaio, â tēp d' lâ luttâ d'êrlijoun, al êro itâ privâ dë tout soc â pousëdio e cougi a êrfujâ-se ênt lâ valadda (coum l'aribavo souvënt ênt qu'li tēp).

Lou paour'om al ê vengû fin â Poumaré, dount a s'ê fërmâ pë creâse uno nouvëllo êrzidënso; ma peui, dubitant quë la leuo fouse êncaro trop êrval, ooub la risco dë vë-se bandi un'aoutro vë, a s'ê fait êrgalâ dë plantin dë poumie e peui a s'ê touërno êncaminâ pë l'aouto Val San Martin.

Aprêe d'aguë travërsiâ toutta lâ bourjâ, un poc drant d'aribâ â Prie, forsi pâ fiant-se dë travërsiâ lou via-lagge survëlhâ, a s'ê deiviâ a gaoucho, coumënsant a êrmountâ lou vërsant ênvërs d' la valaddo. Al â countuniâ êncaro a mountâ un bël toc pi amout, fin qu'al ê aribâ sù d' la simmo d'uno roccho, dë dount â pouio vë-se tout a la viroun, a drëito, a sënétro, cazi tout-ta la valaddo.

Anënt peui un poc vë lou coumbâl, al â troubâ doua bèlla fountana quë sourtin da la roccho, uno pi frëcho quë l'aoutro.

Tournâ sù d' la simmo d' la roccho, al â subit êndividuâ le leuo dount bâtise la meizoun; ma drant tout, al â poulidâ un bël rôl dë tērēn pë plantâ-léi li plantin dë poumie pourtâ dâ Poumaré e sëmēnâ-léi un poc d'ourtagge. Peui al â coumēnsâ a bâti sa primmo meizounëtto, qu'al â vougû noumâ Poumarat, nom quë lh'ê vengû dâ souvënî dë sa tappo â Poumaré, dë dount al avio pourtâ li plantin dë poumie.

Pi tart, a s'ê dounâ a la coustru-sioun d'un'aoutro meizoun pi grôso, përqüê êntërmēntie a s'êro mariâ e la lh'êro neisû trëi filh (e l'ê eiquëllo dount sēou neisû mi).

Cant tuti sî filh soun itâ grant, un s'ê fait Fra, atirant-se la couléro dë lh'aoutri dui. Calquë ann aprêe, lou fraire Fra al ê toumâ; l'êro d'itâ e sî dui fraire ilh êrēn amout a la miando Alard e î travalhavēn ênt un pra un poc d' soubbre. Coum ilh ân vît lou fraire Fra, i l'ân amasâ e i l'ân êntērâ ên quë pra, quë d'ênlouro, e êncaro euiro, vën noumâ "lou pra dâ Fra".

Lou paire al ê peui vengû biēn vëlh, ma malgré l'agge, al â êncâ vougû calâ a Poumaré. A l'êrtouērēn, aribâ cant l'êro jo tart, ai Clos Damount, la

gënt dâ post lh'ân dëmandâ: «Dount vougû anâ a quët'ouro brâv om». Lou vëlh â bēgouliavo moc pi doua parolla: «Poumaré, Poumarat». L'êro evidēt qu'al êntēndio dire qu'â vënio dâ Poumaré e qu'â vougû tournâ â Poumarat.

Sâ mariâ condisioun dë salutte, ân counsëlhâ dë pâ lâsâ-lou êncaminâ e alouro i l'ân mēnâ ênt â tēit d'uno familho Mēnuzan pë pasâ-léi la neuit; ma la matin aprêe i l'ân troubâ mort.

Lou pra dâ Fra, cant êrou meinâ, l'êro moun alp, dount nouz anavēn cant lou tēp pitost tegge nou counsëlhavo dë pâ êdlunhâ-se trop.

Quëtto êstorio l'ê moun donn quë mē l'â contiâ cant avioû sèt ann.

(Patouâ della Val San Martino)

Carlo Ferrero

TRADUZIONE

Mio nonno raccontava...

LA FONDAZIONE DELLA BOR-GATA POMARAT

Verso l'inizio del secolo quattordicesimo, un uomo di cognome Ferrero, che abitava ad Abbadia (Alpina), durante le lotte di religione, venne sfrattato da tutto ciò che possedeva e costretto a rifugiarsi nelle vallate

(come succedeva spesso a quei tempi).

Il pover'uomo venne fino a Pomaretto, dove si fermò per crearsi una nuova residenza; ma poi nel dubbio che la località fosse ancora troppo in basso, col rischio di vedersi sfrattato un'altra volta, si fece regalare delle piantine di melo e poi riprese il cammino verso l'alta Valle San Martino.

Dopo aver attraversato tutte le borgate, e poco prima di arrivare a Ferrero, forse non fidandosi di attraversare il borgo sorvegliato, svoltò a sinistra e iniziò a risalire il versante "inverso" della valle. Proseguì ancora per un bel po' verso l'alto, finché giunse in punta ad una roccia, da dove poteva vedere tutto intorno, a destra, a sinistra, quasi tutta la valle.

Andando poi un po' verso la comba, scoprì due belle sorgenti che sgorgavano dalla roccia, una più fresca dell'altra.

Tornato sulla punta della roccia, individuò subito la località dove costruirsi la casa; ma innanzi tutto ripulì un bel pezzo di terreno per piantarvi le piantine di melo portate da Pomaretto e seminarvi un po' di ortaggi.

Poi iniziò a costruire la sua prima casetta, alla quale volle dare il nome di Pomarat, nome che gli venne suggerito dal ricordo della sua sosta a Pomaretto, da dove aveva portato le piantine di melo.



La bourjâ dâ Poumarat, a l'ênvërs d' la Val San Martin, a 1191 mètre d'aoutitudo, ênt la Cumuno dâ Prie (Foto Carlo Ferrero).

Più tardi si dedicò alla costruzione di un'altra casa più grande, perché nel frattempo si era sposato ed erano nati tre figli (e questa è la casa dove sono nato io).

Quando tutti i suoi figli furono grandi, uno si fece Frate, attirandosi l'ostilità degli altri due. Qualche anno dopo, il fratello Frate ritornò; era d'estate e i suoi due fratelli erano su alla "mianda" Alard e stavano lavorando in un prato un po' sopra. Come videro il fratello Frate, lo uccisero e lo

seppellirono in quello stesso prato, che da allora, e ancora attualmente, viene chiamato il "prato del Frate".

Il padre era ormai molto vecchio, ma malgrado l'età, volle ancora scendere a Pomaretto. Durante il ritorno, giunto sul tardi ai Chiotti Superiori, la gente del posto gli domandò: «Dove volete andare a quest'ora bravo uomo?». Il vecchio balbettava solo più due parole: «Pomaretto, Pomarat». Era evidente che intendeva dire che veniva da Pomaretto e voleva ritorna-

re a Pomarat. Le sue precarie condizioni di salute consigliarono di non lasciarlo proseguire e perciò lo condussero nella stalla di una famiglia Menusan per passarvi la notte: ma il mattino dopo lo trovarono morto.

Il prato del Frate, quand'ero ragazzino, era il mio alpeggio, dove ci recavamo quando il tempo piuttosto incerto ci consigliava di non allontanarci troppo. Questo racconto mi venne narrato da mio nonno quando avevo sette anni.

Venticinque anni di coro

Venticinque anni sono passati da quel lontano 12 ottobre 1967 in cui nasceva in Pinerolo il coro "Bric Boucie" con finalità di diffondere il canto di montagna e creare non soltanto un complesso di canoro ma anche una comunità di amicizia.

Da allora ad oggi si è costantemente impegnato a perseguire lo scopo di: «...concorrere alla ricerca, apprendimento e diffusione della musica corale; promuovere iniziative dirette a sviluppare il patrimonio corale, etnomusicale delle varie realtà culturali del Pinerolese e Valli; stabilire relazioni e sviluppare rapporti con similari associazioni coristiche italiane e straniere su basi di reciprocità, incrementare i valori sociali ed aggregativi della coralità... come recita testualmente l'Art. 2 del proprio Statuto.

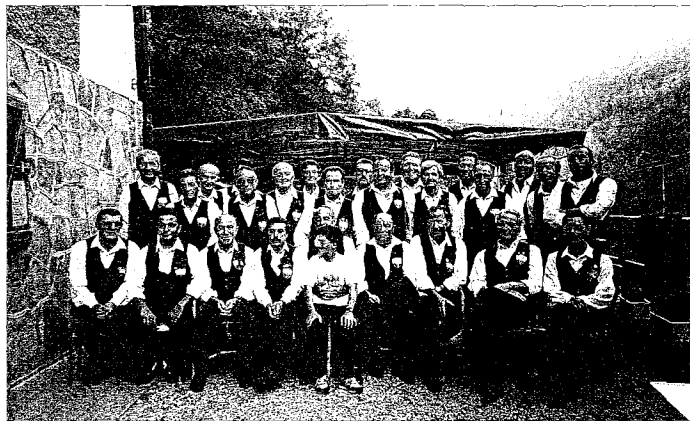
Naturalmente c'è un "iter" storico che inizia con la guida del maestro Silvio Avondetto, prosegue con Franco Martinacci, Remo Barnava, Franco Prompica, Emilio Rinaudo e continua con l'attuale Pier Giorgio Bonino, direttore fin dal settembre 1981.

In questo periodo di tempo la formazione corale ha avuto una sostanziale trasformazione in tutti i sensi e soprattutto nell'ambito strettamente musicale.

Nei primi anni di attività il gruppo corale rimane fedele al classico repertorio del cosiddetto canto "alpino".

Negli ultimi anni ha cercato strade diverse, tralasciando un po' la tradizionale tematica per raggiungere una coralità più matura; si è proposto di trovare forme espressive più articolate e diversamente strutturate per approdare a autori contemporanei, al fine di comunicare con il mondo di oggi usando un linguaggio musicale più coerente.

In questo cammino di un quarto di secolo il Coro ha tenuto circa quattrocento concerti un po' ovunque in Piemonte e in altre regioni italiane con qualificanti esibizioni in Francia a Gap,



14 luglio 1992 - Il Coro nel 1° Concerto dopo la tournée in Francia (Aix en Provence).

a Les Deux Alpes e ad Aiguilles (Queyras).

Nel luglio scorso poi è stato brillante protagonista al "1° Festival Europeo delle Corali" svoltosi in Provenza, unitamente a Cori di otto nazioni, con applaudite esibizioni a Trets, Fuveau e Aix-en-Provence.

Dal 1986 è ideatore e realizzatore della "Rassegna Corale Pinerolese" di notevole prestigio e successo e alla quale partecipano cori di riconosciuta fama nazionale e internazionale.

Alla prima musicassetta "La Ciar-dossa" edita nel 1985, ha fatto seguito nel 1991 la seconda "Acqua Chiara"; due variegiate raccolte comprendenti tanto canti popolari piemontesi e regionali che moderni canti popolari d'autore.

Il Coro attualmente è composto da 32 coristi. Del gruppo iniziale sono rimasti 8 elementi, nel contempo quanti ne sono passati! Alcuni hanno vissuto brevi esperienze, altri invece si sono totalmente integrati dando il meglio del loro impegno e delle loro possibilità.

È tuttavia auspicabile un accrescimento dell'organico, soprattutto di giovani. Un caldo invito viene rivolto a questi ultimi affinché, attratti dall'amore per la musica e dall'amicizia che tiene uniti i coristi, vengano ad infoltire le file del "Bric Boucie".

Così il primo venticinquennio si è concluso, si può ben dire, in modo convincente.

Grazie all'impegno, al sacrificio, agli sforzi di tutti, quelli trascorsi sono stati anni di grossi risultati, di numerosi riconoscimenti, di grandi soddisfazioni.

Come sarà il prossimo venticinquennio? L'augurio di chi presiede il Coro fin, pensate un po', dal 1968, è che esso continui per questa strada e soprattutto abbia la convinzione di poter fare ancora meglio, sapendo di non aver raggiunto il massimo delle proprie capacità, al fine di approdare a... sempre più ambiziosi traguardi.

28 novembre 1992

Il Presidente
Giovanni Toye

L'introduzione della patata in Germania

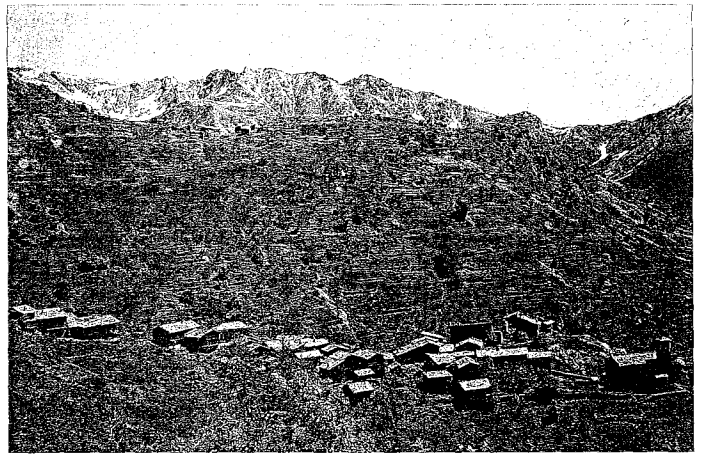
Vou prené pas mal, que mi vou mando 20 pèça d'Exemplari de quelli portrati de nostre barbou vaudés Antonio Signoret; el és quel que nous a adut la primera truffula en Wurtemberg. El lās-a portas prumièrement al Signore Henrico Arnaud, Pastore et générale de li Vaudés à li murieri del Schonebergue, e eiquel mnistré las-a plantà int lo seo tjardin, deu cent pèça, de très sorta et de très colora, et l'aouteuing après, al en a racolta passà deu milli, quāl a peu mandà à vint communa valdésa dei Wurtemberg e dal Baden et int la contrée de Frankfort, per que li Vaudési poyant là plantar et en mentgar cumme illi èrent accoudumà, quand illi èrent encar int lo Piemonte et dint l'Italia.

Eyquén es aribà lo vint deu d'abril 1701.

Dès anni de témp, nostri Vaudés avian eiquella truffula et patata moc qué per elly; ma, après eyquén, nostri frayre allemands, lās an decon atchetta de li welch ou ben de li Vaudési, ma d'eycondoun, car li medicins et docteurs volian far déffendre eyquelle nourritoure disent et assurent que lo mentgar de quella fruita fassian mallate, et qu'én en mengént bién, illa causérént une lourdie et l'etourdissemént. Li Vaudés se sount mouquà de quelli barbirs et de quelli docteurs et médecins, et an totjourn cultivà et plantà de quella patata; d'en prumier li allemandi n'en plantavént decon, ma moc per lor purcs, per la bestia et per lors galina; ma quant illi an vit que nostre tgént la mentgavént de boun cor et volountier il en an decon commençà a en mentgar, et heïre que quella truffula manquént, lé pertòt une misèra tristesse et plorament et gémissément.

Si mi fussou ric, mi auré envidia de venir une viétje vou visitar int la val-léa del Piémount, ma per que mi a tant poc de mounée mi n'osou pas sondjar à un pareili voyatje la vènte dounq que mi ite séné; poyou sounjar a vou tout de même et èsser en pensà et en esprit al mey de vou. Que lo boun Diou del Ciél vous garde en pax et boune sandà, que lo le playse d'aver toutjourn vòtre magnanime Rey et vostri visins li catholiqui per bouni amic. Mi séo en attendént une lèttre de vous, lo vostre fidèli valét et frayre en Jésus-Christ Nostre Signor.

J.H. Perrot
margistre de l'escole
a Boursét - Calw



Chasteiran, villaggio del Vallone di Boursét.

TRADUZIONE

Non abbiatevene a male se io vi mando 20 esemplari di quei ritratti del nostro "barba" valdese Antonio Signoret: è colui che ci ha portato le prime patate nel Wurtemberg.

Egli le ha portate dapprima al Signor Enrico Arnaud, Pastore e Generale dei Valdesi, ai Murieri (i Gelsi) di Schönenberg e quel ministro le ha piantate nel suo giardino, duecento pezzi, di tre specie e di tre colori, e l'autunno seguente, egli ne ha raccolte oltre duemila, che egli ha poi mandato a 20 comuni valdesi del Wurtemberg e del Baden e nella contrada di Francoforte, affinché i valdesi potessero piantarle e mangiarne com'erano abituati quando erano ancora in Piemonte e nell'Italia.

Questo è successo il 22 aprile 1701.

Per dieci anni, i nostri valdesi ebbero quelle patate solo per loro; ma in seguito i nostri fratelli tedeschi hanno pure acquistato dai "welches", ossia valdesi, ma di nascosto, perché medici e dottori volevano vietare questo alimento dicendo e assicurando che mangiando di quei frutti ci si ammalava, e mangiandone molti, avrebbero causato capogiri e stordimento.

I valdesi si sono beffati di quei chirurghi e di quei dottori e medici e hanno sempre coltivato e piantato di quelle patate; dapprima i tedeschi ne piantavano anche, ma solo per i loro maiali, per il bestiame e per le galline; ma quando hanno visto che la nostra

gente le mangiava di cuore e volentieri, hanno cominciato pure loro a mangiarne, e adesso che le patate mancano, c'è ovunque miseria, tristezza, pianto e gemiti.

Se fossi ricco, avrei il desiderio di venire una volta a visitarvi nelle valli del Piemonte, ma poiché ho così poco denaro, non oso pensare ad un simile viaggio: occorre dunque che me ne stia qui; posso comunque pensare a voi ed essere col pensiero e con lo spirito in mezzo a voi.

Che il Buon Dio del Cielo vi conservi in pace e buona salute, che vi conservi sempre il vostro magnanimo Re (Vittorio Emanuele II) ed i vostri vicini cattolici per buoni amici. Sto aspettando una vostra lettera, vostro fedele servitore e fratello in Gesù Cristo nostro Signore.

J.H. Perrot
maestro della scuola
di Boursét - Calw

* * *

Negli anni 1846-47, erano venute a mancare completamente le patate nel Wurtemberg (ne ignoriamo la causa, forse una malattia parassitaria?), per cui molti valdesi di quelle colonie, specie i più poveri, caddero nella più squallida miseria.

Questa sciagura suggerì al maestro della colonia di Boursét (ora Neuheinstett), fondata da esuli di Boursét e Villaretto, l'idea di scrivere in patouà la storia dell'introduzione

delle patate in Germania e di inviare contemporaneamente nelle Valli Valdesi, a titolo di prova, una ventina di ritratti litografati di Antonio Signoret, affinché fossero venduti a favore dei valdesi più poveri della colonia di Boursét e per le riparazioni urgenti di cui necessitava il locale della scuola comunale.

Abbiamo trascritto la lettera del maestro Perrot, non datata, ma scritta probabilmente intorno al 1850, seguendo fedelmente l'ortografia in patouà dell'autore, come compare nel Bulletin de la Société d'Histoire Vaudoise n. 4/1888. Era la lingua

ancora parlata nelle colonie valdesi di Germania verso la metà dell'800, e cioè un secolo e mezzo dopo la loro fondazione: potrà risultare interessante confrontarla con quella tuttora parlata nel Comune di Roure.

Infine qualche notizia sui tre personaggi di questa vicenda:

Enrico Arnaud, il notissimo "Pastore Generale" dei valdesi, anima del Glorioso Rimpatrio e della disperata resistenza dei valdesi assediati dai francesi di Catinat e di Feuquières sulla cresta dei Quattro Denti, sopra Balsiglia (1689/90). Nacque ad Embrun (Delfinato) nel 1643 e morì ai

Muriers di Schönenberg (Württemberg) nel 1721.

Antonio Signoret, capitano, il primo che introdusse, nel 1701, le patate in Germania. Di professione mercante. Era nativo di Luserna in Val Pellice (o di Guillestre?).

Il maestro *J.H. Perrot* nacque nel 1798 nella colonia di Nordhausen, fondata dagli esuli di Mentoulles e Usseaux. Venne nominato maestro della colonia di Boursét (ora Neuhengstett), nei pressi della cittadina di Calw, nel 1821.

Guido Baret



In prima fila, da sinistra a destra: Adolfo Héritier, Ferdinando Guillaume, non riconosciuto, Pierina Juvenal, Pietro Richard, Celina Berger, Enrico Berger, Germano Héritier. In seconda fila, in piedi: maestra non riconosciuta, Aristide Berger, non riconosciuto, Roberto Offengo, Giuseppina Allalx, Germana Berger, Elisa Berger, Natalia Richard, maestra moglie del dott. Agostino Griot. (Fotografia gentilmente offerta da Rosalba Richard, dà Viaaret).

ASSOCIAZIONE CULTURALE LA VALADDO

VILLARETTO CHISONE

Villaretto Chisone, 31-3-1993

CONVOCAZIONE Assemblea generale

*Ai signori soci
Loro sedi*

Il Consiglio Direttivo di questa Associazione ha deliberato, nella sua ultima riunione, di convocare l'assemblea de "La Valaddo" per le ore 15,30 di sabato 8 maggio 1993 presso la sede sociale di Villaretto Chisone (ex casa Comunale).

Nel corso dell'assemblea sarà svolta la relazione sull'attività e sulle iniziative dell'Associazione e si procederà al rinnovo delle cariche sociali per il prossimo biennio nonché all'esame di eventuali proposte di nomina dei corrispondenti, soci onorari e manteneire.

Possono partecipare all'assemblea con diritto di voto e d'intervento, tutti i Soci in regola con il pagamento della quota associativa. Ogni socio può essere portatore di due deleghe.

Per dar modo al maggior numero possibile di Soci di partecipare alla votazione, il Consiglio Direttivo ha deciso di ammettere la votazione anche a mezzo posta o per tramite degli incaricati locali.

Chi fosse impossibilitato a partecipare all'assemblea potrà quindi inviare la sua scheda a mezzo posta o consegnarla in busta agli incaricati locali.

Nell'un caso o nell'altro si dovrà fare in modo che le schede pervengano all'Associazione non oltre le ore 15,30 del giorno dell'assemblea.

Con l'augurio che l'Assemblea veda una numerosa partecipazione, in attesa di incontrarvi porgo cordiali saluti.

IL PRESIDENTE
Prof. Andrea Vignetta

DELEGA

Il sottoscritto
residente a via
impossibilitato a partecipare all'assemblea de "La Valaddo" in programma per sabato 8 maggio 1993, delega a rappresentarla
in sua vece il Sig.

In fede.

Firma

..... li

ASSOCIAZIONE CULTURALE LA VALADDO

VILLARETTO CHISONE



SCHEDA VOTAZIONE

Presidente onorario
- VIGNETTA Andrea

- Fënetrella

Consiglio direttivo
- BERTON Alex

Presidente
- Pradzalà

- CASTAGNO Ines'
- COLTURI Riccardo
- GUIOT Roberto
- HERTIER Delio
- MERLO Ettore
- GHIGO Alberto

Consiglieri
- Lou Poumaré
- Finiou
- Sitrièrè
- Lè Viaaret
- V' lou Boc
- Lou Prié

- BREUSA Desiderato
- DOVIO Maria
- GARAVELLI Massimo
- LANTELME FAISAN Celemente
- MAROU Antoine
- PASCAL Gianni
- PERCIVATI Alma

Consiglieri supplenti

- Roudourét
- Lou Vialar
- Salbertrand
- Sitrièrè
- St Veran
- La Fountana
- Mentoula

- GHIGO Ettore
- PASSET Franco
- RESSENT Guido

Revisori dei Conti

- Lou Vialar
- Pradzalà
- Lè Viaaret

Direttore Responsabile

- GASPARI Andrea

Vice Direttore

- PRIANO Paolo

Comitato di redazione:

Componenti

- BACCON Clelia
- BARET Guido
- BERTON Alex
- CASTAGNO Ines
- DOVIO Maria
- GAUTIER Emile
- PITON Ugo
- RESSENT Guido
- VIGNETTA Andrea

- Salbertrand
- Lou Poumaré
- Pradzalà
- Lou Poumaré
- Lou Vialar
- Briansoun
- Charjaou
- Lè Viaaret
- Fënetrella

N.B. 1 - Del Consiglio Direttivo fa parte di diritto il Direttore responsabile della rivista "La Valaddo".

2 - Per votare la lista è sufficiente tracciare una croce nel quadratino in alto a sinistra.

3 - Chi intende sostituire uno o più nominativi può cancellare quelli non desiderati e sostituirli con altri di proprio gradimento, purché si tratti di Soci in regola a norma Statuto dell'Associazione.

4 - Possono partecipare alla votazione solo i Soci in regola con il pagamento della quota associativa.



Lou colporteur vodouà

I soun un vélh e un jove,
I sè sèparèn pà,
I pasèn pèr là valadda,
Là plasa e là bourjà.

La gènt què lî atëndio
Lî fai subit intrâ;
La sè minjo calcouzuccho
E peui la sè vol parlâ.

L'idéo dè vèndre lour marchandizo
La lî èntèrèsò pà
Pèrquè ilh àn dòou samps
La veulho d' pèrdicâ.

Pèrdicâ la Parollo,
'dcò dint là meizoun,
Pouio lî poutâ ènlouro
Dréit a la preizoun.

Lou tribunâl dâ fanatisme,
Lou tribunâl d' l'oreur,
Quél qu' bruzav' là Bubbia
Ensèmp ai colporteur.

Eiquèlla coza èncrouaiabbla,
Què la fai ounto d' là countiâ
Eut sènt ann aréire
Soun proppi capitâ.

L'è ità lou fanatisme
Què laisavo pà capî
E dè jugge facsiou
Què lî mandavèn murî.

Lî poutènt d' ènlouro
Ilh àn proppi ezagerà,
I voulin guidâ lî peupple
Chavant là libèrtà.

E euiro què nou soun libbre,
Eizaltoummo dè tou' queur
Laz idéa e lou couragge
Dî paoure colporteur.

E pènsou què la s' pourio,
En notre bèè patouà
Chantâ uno coumplènto
A colporteur vodouà.

Jacques Tron

(Patouà della Val San Martino)

TRADUZIONE

IL COLPORTEORE⁽¹⁾ VALDESE

*Sono un anziano ed un giovane,
Non si separano mai,*

*Percorrono le vallate,
Le piazze, le borgate.*

*La gente che li aspettava
Li fa subito entrare;
Si mangia un boccone
E poi si desidera parlare.*

*L'idea di vendere la loro mercanzia
A loro non interessa
Poiché da sempre sentono
Il desiderio di predicare.*

*Predicare la Parola,
Anche dentro le case,
Poteva portarli a quei tempi,
Diritto alla prigione.*

*Il tribunale del fanatismo,
Il tribunale dell'orrore,
Che metteva al rogo le Bibbie
Insieme ai colportori.*

*Questi fatti incredibili,
Che fa vergogna raccontarli
Ottocento anni orsono
Sono davvero successi.*

*È stato il fanatismo
Che non lasciava capire
E dei giudici faziosi
Che li mandavano morire.*

*E i potenti d'allora
Hanno proprio esagerato,
Volevano guidare i popoli
Togliendo le libertà.*

*Ma ora che siamo liberi,
Celebriamo di tutto cuore
Le idee ed il coraggio
Dei poveri colportori.*

*Io penso che si potrebbe,
Nel nostro bel patouà
Intonare un canto dedicato
Al colportore valdese.*

⁽¹⁾ Con questo strano nome venivano indicati quei mercanti ambulanti che, in età medioevale, avendo aderito al valdismo, diffondevano la Bibbia nascondendola fra le loro mercanzie. Come è noto, la divulgazione della Bibbia era proibita e quindi l'attività dei colportori risultava una sfida all'autorità costituita. Se denunciati, andavano incontro alla prigione, alle galere, al rogo.



Anni Trenta - Celebrazione del XVII Febbraio
a Prali (Archivio Carlo Ferrero).

A la poua da gron tzamin que mène a cò dè Sitrière, mounton planot trée cartoïn twardzò c'mà d'abeulha. Là rosa tenflon atelò a là bôra: temp e aut i soupattou le cabose en fazent sounalhò la carcavèlière...

Dè caire, lou cartounia, sè nen von planot: l'ée trée vèi-z-amics que toutha là semôna von a Pinirol fô là prou-vista pla dzent da paï.

Dou i soun dè Pradzalà, Fransoua Pastre dè là Grondza – Pastrot per louz-amics – e Batiste Bergouen dè la Stsière que lou coulèggi on batià Tot. L'autre l'ée un pascol, dè Tsalô, ma a nen sabbou pa lè non.

Un pò aprè l'autre, omni e bes-cha aribon a Fraise dount is plonton un moument per prene un piël d' flà: doua pugnò dè pidônse a la rosa e un boun vèir dè vin, begù dîn l'ostou dè barbou Pasét, lour dounarè la forse pr'aribò a mizoun...

Un pò aprè, lou trée razou-non lè patroun dè l'ostou, fon scloupò l'ascourôlh e la rosa movon planot.

Fai caqui pò, lè pscol vè un bè-tzatin, bou la boure grize, que gieurm su la broua dla cunette. Aloure a fai un saut, al embronque lè tzatin e al icount dint une cavagne su soun cartoun: lè tout sè pòse dîn doua ou trée segounda ma, camême, lè Pastrot à vit...

Aribò a la Ruò, lou dou cartounia pradzalens sè plonton ditzardzò e lè pascol sè nen vai soulet aprè aguée razounà sou coulèggi.

Aprè aguée ditsardzà, lè Pastrot s'aprotse a Tot e a lhè di:

– Quì bacòn d'un pascol al à prée

un tzatin a Fraise, ô-tu pa vit? La vente que ou tarzon mouien dè lhè fô païò une sine ou un dinò, paria a l'apren!...

Lè Tot, qu'ère toudzourm prest per fô bisboche, a sè di d'acort.

Aloure lou dou farinau itudion la manière milhoure per fô païò lè pascol. Il intron dîn l'ostou da Dzacoulin, per-què un boun vèir lour iclairirè là-z-idéia! Itsi i rancountron Cazimir Pounsôt que venia d'aribbò dè Frônse dount al avia fait la sazoun, e il envittou a béurre un vèir abouè llou.

Piël a piël, i lhè couchon l'istouare da pascol e da tzatin e i lhè prou-pozon dè fô viaire d'esre lè patroun da tzatin e d'esre embaroun fatzà abouè tzi l'à prée... Lou trée coumpairi i soun vitte d'acort: la semône qu'ven, cant lè pascol aribarè a la Ruò, Cazimir Pounsôt farè sa part...

Caqui dzours aprè, lè pascol s'n'aribe tranquil; a plônte, c'mà d'abitùde, soun cartoun dron lè Dzacoulin dount sou dou coulèggi l'agatzôvon.

Beq a desent da cartoun, aprè aguée butà la mecanique pouzà l'ascourôlh, a vè veni vr'èel un omne ben abilhà, elegont c'mà un anglè, que lhè di:

– Boun dzeunr. Mi à siou mesieu Blônc da Fraise... Ouguerou bēzougn dè vou parlò...

– Boun dzourn, ripount notre boun omme que sè vire pèi ver sou coulèggi en ditzent:

– Salù Fransoua, salù Batiste... Agatzamen un moument.

Cazimir Pounsôt s'aprotze a pascol e a di:

– Eel pa vou que la semône pasò avà prée un tzatin a Fraise?

Lè barbou dè Tzanlò soubbre dè boc; a vouria ripoundre ma al aribbe dzùsta a ferlhocò caca parolla:

– Un tzatin!... La semône pasò?...

– Un tzatin, ôi, moun tzatin – di aloure lè Cazimir – un tzatin dè rōse que ven dè leugn e que vòl ben dè soldi! Qui tzatin que vou avà prée a Fraise, fourà dint une cavagne e pourtà a Tzanlò: lh'a tzi vouz-à vit e mi a volou soudisfasciou!... Un bè tzatin paria, dè rōse aziatique.

Lè pascol, qu'avia icoutà en tramoulent là parolla dè qui gron mou-scieu elegont, sè fai couradze, a sè tzōve lè tzapel e a di:

– Oh, mi paure, mi paure... Din que petren am siou fourà! E ben diza-men soqqe a vou devou... gaire faila?

Ma l'autre vò pa nen sabée e a sè fai vée encò mai en coulere.

– Gaire la fai? A volou pa votri soldi ma moun tzatin e... touè dè suite: d'enquèou... se non a vou fau sitò!

Ipésa e frèida itisa dè scioure parèison sla فروnte da pascol. Sà mōn tourmenton soun tzapel, a pò tartzi, a vai anont e arère un istont pèi as vire ver sou coulèggi que, suriou suriou, seguon la scène en rient camême dēsou sà moustatza:

– Batiste, Fransoua... qu'eichia da fô? Aguiamen! Oh, mi paure, mi por omme!

Aloure lou dou coumpairi sè fon anont e un d'èllou di:

– Mesieu Blônc, perdounà moun toupè... Argaden vée se ou pouient troubo la fasoun d'arendzò la tzose sens fô trò dè tapadze. Notre amic si coulèggue a sabia pò sertenèmenta que la sè tratèsse d'un tzatin si presciou e dè rōse afriquéne...

– Non, non aziatique, di lè Cazimir, une rōse rōre e presciouze...

– Aziatique, ôi, aziatique, arpen d'abortour l'autre, ma a la fin dlà fin l'ée mequé un tzatin! Alè, alè, vihen un pauc soqqe en pò fô... Se notre amic e coulèggue fousse dzenerou e, ton pr'acoumensò, païesse dinò a tutz un pouria vée de butò une pèire su la questioun. Vou semblà pò? E tû, – a countinua virà ver qui por diau dè pascol que pempiscia itzi dè caire, – soqqe nen dizò-tu?

Lè bounomme baise la tete e a di qu'ôï, que éel al ée ben d'acort, baste que mesieu Blônc sôï d'acort d'cò éel.

D'en prumia, mesieu Blônc a vò pa nen sabée ma pèi, vit que Fransoua



1952 - Inaugurazione acquedotto a Plän di Pragelato.

Pastre e Batiste Bergouen ensiston tont a finî per dire que al ée d'acort d'cò éel. E lou cattré intron dîn l'ostou da Dzacoulin e is fon servi un dinô aboù lou fiocs, un vrê dinô dè nosa que lè pascol pòie counten d'aguée sistemà une question que menasôve d'anô finî dîn lâ môn dla dzustise!...

Pa gaire aprê, lou trée cartañia razounon lè Cazimir, pardon, mesieu Blônc, e i parton per Pinirol.

En tournent arêre is plinton a Fraise per fô arpouzô un piël lâ rosa e i rancountron un barbou que sê permenôve pël tzamin:

– Boun dzourn barbou Blônc, di aloure fort lè Pastrot que sê vire pèi vèl pascol e toû planot a lhè di:

– L'ée lè paire dè mesieu Blônc, lè patroun dâ tzatin...

Aloure qui bacon d'un pascol s'aprotze e barbou e a di:

– Mesieu Blônc, a volou vou dire que aboù votre filh èi-c-arendzà la question da tzatin...

E lè barbou:

– Ah, l'ée vou qu'avà prée moun tzatin, bru birbônt e malonet qu'ou sà... Téré, perna iquên... e à leve soun batoun en l'ère per savatiô lè pascol que, aprê aguée paia ben salà lè dinô a la Ruô, a risque dè sê prenne une



1960 - Inaugurazione cappella votiva di Pattemouche - Pragelato.

savatô su lâ-z-ourêlha! A fai un saut per parô la savatô da barbou, beq sou dou coumpairi iclatton a rire...

Aloure finalmente lè pascol a coumprée tout. A sê vire ver sou coulèggi qu rihion tourdzourn c'mà dè bousu e à di:

– Ou sà mequê dè cùrla... Doua grosa cùrla... Ou mē l'avà fait... ma a la fin l'ère pèi mequê un tzôt, ma un tsôt que m'ée coutà tsôr!

Remigio Bermond
Manteneire de la lengo - Pradzalà

Riceviamo e pubblichiamo:
Lou Quadrillou do Tabut
ei heirous dè vous souéta
boun an é que l'an que
ven vous fas troubar bauren
dé joi, bounour é sucça
par vostr'associassoun.

Edmond Cadet
Président
(Le Monetier les Bains)



Nel New Jersey si parla patouà

La fai encà joi d' fà part d' la raso umano.

L'è lou mè d'oot 1992, li graddou dè calour soun dai trènto ai caranto tû' li jouèrn, ooub l'umidità dai nouranto (90) ai sènt (100) pèr sènt d'umidità.

Ma li dèzastre portèn la gènt dapè lh'un lh'aoutri; la fai joi dè vè, ma nouz àn proppi bèzounh d'eiquén pèr sè souvènt què nouz àn dè vèzin e què nou pon aguè bèzounh dè lour e lour dè nou?

Uno cozo avè leiù sù dî journâl, oouvî a la radio e vît èn televizioun, tou' lou mount saou dâ dèzastre qu'è aribâ èn l'Estat d' la Florido, aval a la caou dî sincanto èstat què fouèrmèn lh'Estat Unî.

Uno cozo què s'è zhamé vîto èn la vitto, ma nhanco la léi à pâ rièn d'eicrit èn l'èstori dè si tèrribble; par-lou dè l'uragan "André" qu'à viajà uno douzèno dè jouèrn sout e sù l'aigo e peul èn l'aire, vènnènt dâ caire d' l'Africco, èn pourtant la dèstru-sioun a 62.000 (seisanteduimilo) meizoun cant a s'è fottù contro la tèro d' la Florido e sènso parlâ d' lh'aoutri èstat què soun dapè.

Parèlh pi dè 250.000 pèrsouna soun sènso meizoun, sènso travalh, sènso soldi (pèrquè ènquei l'è papi la moddo dè salvâ calc soldi pèr un càs dè bèzounh e co pèrquè là Banca soun co itâ dcitrua), sènso aigo e sènso minjà.

Nhanco pi dè papie pèr fâ vè quî avio uno meizoun e dount ilh èro.

Tèro e routam sè trobbèn mèc pi a visto d'eulh, planta, albre, bouisoun, fin li pâ d' la luccè soun vio. Là maquina soun uno a caval a l'aoutro ènt i cantoun dount léi èro dè via e qu'euro s'èrcounouisèn pâ.

Nou què soun d' "La Valaddo" pon se fâ un'idéo sè nouz an vît calâ la chalanchò, léi resto pâ granqué daréire.

Tout eiquén è aribâ èn l'afâ dè calc oura e vitte la matin, a l'albo.

E cant lou jouèrn è aribâ, la s'è vît, dount drant léi èro la vitto, euro l'èro mèqué la mort. Dount là familha fèzin lour vitto, li meinâ èn s'anuzant fèzin oouvî lour voûs, euro tout è mut. Tout eicur èn dèspèrasioun.

Cazi tuti èrèn itâ mandâ vio cant la s'è sooupù què la mort aribavo, parèlh dui jouèrn apèrè dâ dèzastre la gènt àn coumènsâ a tournâ aréire, ma pâ nun sabio anâ troubâ lou post dount uno vè, dui jouèrn drant, léi èro lour meizoun.

Quèlli què sabbèn sèrcèn prou dè ènvînâ dount sèrèe lou pasagge dè la grando tèmpèto, ma la naturo è encà mistèriouzo e poutènto.

L'èro coum la calmo d'uno toumbo; e dèmbèc uno coubblo sèrchavo dè troubâ lou post, la plaso dè dount èro lour meizoun, lour filhètto dè sèt

ann sèrchavo soun chat qu'ilh avio èdmèntiâ ooub la prèso d'èscapâ. I lou mandavo pèr nom e a l'oouvîo, i s'è butâ sù la simmo dî pè pèr eicoutâ mèlh dè câl caire vènio la voûs dâ chat e éi, oouvènt la voûs dè sa citto patrouno à miooulavo samprè pi fort, ilhe tout dousamènt pèr pâ butâ soun pè sù d'un fièl eletric e magaro èse masâ, i sèrchavo dè s'aprouchâ dè la voûs dè soun chat. Finalmènt i l'â troubâ, ilh à vît soun ombro, lhaout a la simmo d'uno grosso brancho d'un roure qu'èro itâ chavâ pèr rèi e poutâ leunh. Lou chat èn viènt sa citto patrouno, al è calâ subit e lh'è saoutâ ènt à pittre. Pèr lour dui lou dèzastre à countiavo papi!

La gènt aribavèn a pè e tout èro cubèrt d'aigo e dè pachò, là taoula, là caréa, laz eicuèla, tout èro rout, just uno dèzoulasioun.

Poc a la vè, la gènt àn coumènsâ a vè qu'ilh èrèn tuti eigâl, la coulour countiavo papi, la difrènsio dè parlâ sè sèntio nhanco, tuti s'embrasavèn e sè lavavèn ooub lour larma e bièn èrmèrsiant lou Boundiou qu'ilh èrèn èn vitto. Tuti priavèn a lour manièro, quî beuicavo aout e quî bâ, quî èro èn gènoulhoun e quî aousavo li bras, léi èro papi uno pi bèllo manièro què l'aoutro. Quî bramavo èn priant e quî boujavo mèc là labbra. Châcun lou mandavo a sa manièro ooub dè nom difrènt, léi èro pâ d'èmpourtanso, tuti sabin què à capio lour lèngo e lour suplicasioun.

Lou boun Samaritan à coumènsâ a aribâ apèrè dè calc jouèrn. Un om dè la vièlo dè Filadelfia qu'è a pi dui milo quilomèttrè, s' n'è partî ooub soun camiouncin charjà dè robbo da minjà, al è un marchant; al à pensâ dè pilhâ d' pan e d'èscatoulam e crubi tout ooub dè glas a grôsi toc; jouèrn e neuit al à guidâ ooub un amîs e i sè soun pâ fèrmâ. Apèno aribâ aval, coum la fouse èn Sicilio, al à coumènsâ a dounâ sa robbo a quî sè pèrzèntavo pèr la vio; ènt un pâ rièn soun camiouncin èro veuit, ma soun queur èro contènt e al à pilhâ la vio d' l'èrtouèrn tout soudisfait dè sa bouno obbro.

Ilh àn calculâ què li dann soun sù dî vint milhart dè doular, amèncò dè lioura... gaire la sèrio-lò? Mî ou sab-bou pâ.

Ooub tout eiquén, la èsnilhò què



Inizio '900 - Scuola elementare dei Chiotti (Perrero) (Archivio Ida Gardiol).

léi sie méqué ità uno vinténo dè mort.
 Lou gouvèrn à mandà vint milo
 sooudà pèr ajua à butà dè tènà e calc
 luce, d'aigo da beoure e oû pouiè
 vou fâ un'idéo dè coum la gènt
 d'énqueui sè trovavèn mâl s'ilh avin
 da se deiviti pèr se lavâ un poc eiqui
 drant a quèlli què ai oouvî parlâ cant
 counouisin nhanco. La moutro a vioure,
 ma l'è un poc trop fort pèr èmparâ.
 Cazi tuti quèlli què ai oouvî parlâ cant
 i dounavèn lâ novvèlla èrèn èrcou-
 nousènt e dizin què lour vitto èro
 cambiâ... e plou mèlh. Alouro mi
 diou: grâsio a Diou...

Toutto l'Americco s'è butà d'
 bouno veulho: lâ gléiza, lâ banca, li
 grô magazin e pèr lâ plasa dè grosi
 caisoun soun ità plasà pèr la robbo da

minjà e da viti e dè grosa damijanna
 pèr culhètâ li soldi; châc doua ou tréi
 oura laz èrèn da cambiâ e ramplasâ
 ooub dè veuida. Lou pi què fése efèt
 l'èro dè vè dè meinâ butà soun soldi e
 la vèlhètto chavâ uno pèso dè dèè sèn-
 timma da sa sacoccho e lo laisâ céire e
 mèclâ-se ooub li bilhèt e lh'asénh.

La croû rous e l'Armâ dâ Salut sè
 soun butà d' veulho, coum sampre, e
 dount i sè crèin dè pouguè charjâ un
 camiou e rimorquiou ènt un post i
 n'an charjâ sinc, e ènt un aoutre
 ounze. Fourmant uno coulono i soun
 partî tuti ènsèmp. Eisi parlou mèqué
 dè la vièlo qu'è dapè nou, Filadelfia.

Lî shofeur à fait li voulountari èn
 laisant lour travalh règulie pèr fâ lou
 viage; d'aoutri sè soun pourtà anant

pèr se ajua a charjâ e deicharjâ e lâ
 coumpanhia àn preità li camiou e
 rimorquiou e dounâ la benzino.

Nou sè soun tuti ajua un poc e pèr
 eiquén la fai èncâ joi d' fâ part d' la
 raso umano.

Euiro li travalh d'èrfâ lâ vièla e li
 paî countinuèn e la gènt atèndèn dè
 touèrno pouguè butà lour tètò sù d'un
 cûsin la neuit pèr pouguè durmî.

A tuti vouz aoutri d' "La Valaddo"
 e dâ paî, da Seemartin a l'Argèntino,
 da Riesi à Canadâ, vou veui mandâ
 notri salut e un pènsie da fraire.

Ervèise e sampre d' bounumour!

(Pataù della Val San Martino)
 Oreste Canal

El tintinponi

N'ifân
 difân lâ portâ
 u l'i apré
 a s' damuîa,

u l'à préi
 el tintinponi
 e u sa bièn
 l' fa vîfa.

Lâ curdettâ
 envifunâ
 i s'divorsâ
 tut n'èn co,

e la damoîa
 bièn lansâ
 i vîfulhâ
 sù 'l pavé.

L'ifân
 difân sâ portâ
 u lâ bèicâ
 vîfulha:

ici dréi,
 d'nâ mân lâ cordâ,
 u lâ suivè
 sènsâ buja.

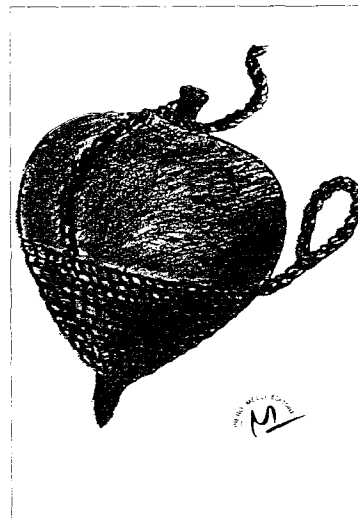
(L'i lâ vittâ
 èncôû par tû
 'n be viurè
 a lâ jufnâ

ma par l'om
 k'u l'à viciû
 bu pa d'aur
 i l'à mak "vîfâ").

U ralèntâ
 el tintinponi
 u s'alèifâ,
 u l'i plântâ...

ma l'ifân
 tut disidâ
 u l'arcumènsâ
 sun be juò.

Clelia Bouvet Baccon
 Salbertrand



IL "TINTINPONI" (ovvero la trottola)

Un bambino / davanti casa / è
 intento / a giocare, / ha preso / il
 tintinponi / e lo fa girare / con a-
 bilità.

Lo spago / che lo avvolgeva /
 si svolge / improvvisamente / ed il
 giocattolo / ben lanciato / volteg-
 gia / sul terreno. / Il bambino /
 sull'uscio di casa / lo osserva /
 volteggiare: / li in piedi / e trat-
 tenendo / in mano lo spago / lo
 segue / senza muoversi. / (la tua
 vita o fanciullo / ha valore / poi-
 ché ti dà ogni giorno / felicità /
 ma per l'uomo / vissuto senza i-
 deali / il vivere è stato / un gira-
 re a vuoto / come succede al tuo
 tintinponi).

Rallenta / il tintinponi, / si in-
 clina / è fermo / ma il bambino /
 senza indugio / riprende / il suo
 bel gioco.

TINTINPONI: trottola di legno
 con punta di ferro, costruita al tor-
 nio da artigiani locali.

Intorno le si avvolge una funi-
 cella terminante con un laccio. Trat-
 tenendo poi il laccio da una ma-
 no, la trottola viene lanciata ver-
 so il basso, ad una distanza di un
 paio di metri, il rapido svolgersi
 della funicella le imprime un ve-
 loce movimento rotatorio.

Era questo un giocattolo impor-
 tante per i ragazzetti di un tempo,
 i quali in primavera organizzava-
 no spesso gare di abilità: lanciati
 contemporaneamente i vari tintin-
 poni, vinceva colui che era riusci-
 to a farlo girare più a lungo.

Incontri culturali (a Perosa Argentina)

- "La Cultura del Villaggio"
- "Gli Escartons"
- "La Montagna non è morta"

sono i temi che i relatori Claudio Tron e Patrizia Santoro, Alex e Monica Berton, Andrea Vignetta, hanno brillantemente trattato negli incontri culturali tenutisi nelle serate di giovedì 26 novembre, 3 e 10 dicembre dello scorso anno, presso la Sala Consiliare della Comunità Montana di Perosa Argentina.

Il ciclo di incontri, promosso dalla Comunità Montana in collaborazione con "La Valaddo", è stato seguito da un pubblico numeroso e particolarmente interessato alle vicende storiche delle nostre valli ed alla cultura locale.

* * *

Toponomastica (a Torre Pellice)

Venerdì 5 febbraio, alle ore 20,45, nella Sala Consiliare della Comunità Montana Val Pellice, il Prof. Arturo Genre dell'Università di Torino ha parlato sul tema *Toponomastica, perché?*

Con questa conferenza, il Gruppo di Studio "Val Lucerna", in collabora-

zione con la Comunità Montana Val Pellice, ha inteso riproporre al "grande pubblico" l'importanza della toponomastica per le nostre valli, scienza che, in passato, suscitò spesso grande interesse, annoverando valenti cultori, quali Giov. Battista de Rouzier (XVIII sec.), A. de Rochas d'Aiglun (XIX sec.), Jean Jalla, Giorgio Roletto e Teofilo Pons (XX sec.).

* * *

Vita e cultura delle Valli Chisone e Germanasca

Sabato 13 febbraio, nella Sala Consiliare della Comunità Montana Valli Chisone e Germanasca, Pier Carlo Pazé ha trattato il tema *Origini del valdismo in Val Chisone*.

Il ciclo di conferenze, organizzato dal Centro Culturale Valdese in collaborazione con la Comunità Montana, prevede inoltre i seguenti incontri:

- Sabato 27 marzo 1993 - ENRICO LANTELME

"Problemi aperti a proposito del Repertorio di canzoni valligiane".

- Sabato 24 aprile 1993 - ADRIANO BALLONE

"Aspetti della resistenza nelle valli Chisone e Germanasca".

Sabato 15 maggio e sabato 22 maggio 1993 Bruna Peyrot e Giorgio Tourn.

"Storie e storia".

Tutti gli incontri avranno luogo a Perosa Argentina, nella Sala Consiliare della Comunità Montana, dalle ore 16,45 alle ore 19.

* * *

Vª edizione del Premio Fenils- Aldo Viglione

L'Associazione "Le Cluchie ed la siin Bourgia" ha indetto, in collaborazione con il Comune di Cesana e la Comunità Montana Alta Val Susa, la Vª edizione del Premio Fenils-Aldo Viglione, concorso di ricerche etnografiche.

Il tema: «Il passaggio dalla pubertà all'adolescenza, l'adolescenza e la giovinezza nelle comunità alpine dei tempi passati: l'adolescente partecipa di attività scolastiche, religiose, lavorative e ludiche in un costante rapporto con persone, animali e cose. Comportamenti all'interno della famiglia e del gruppo sociale nei riguardi dell'informazione sessuale. Il giovane visto nel trascorrere di anni vissuti nel contesto sociale di famiglia, di paese e di più ampi orizzonti».

Saranno oggetto di indagine: i rapporti di amicizia - il corteggiamento - la partecipazione a riti e festività - le attività di lavoro e studio - il servizio di leva.

È pure gradita la descrizione di fatti, episodi, avventure vissute che, come sprazzi di luce, riportino alla realtà un tempo ormai relegato nella penombra del ricordo.

Coloro che intendono partecipare dovrebbero comunicare la propria adesione sollecitamente alla Associazione di Fenils.

Il termine ultimo di presentazione dei lavori è stato stabilito all'8 maggio 1993.

La premiazione si terrà a Fenils il 5 giugno 1993. Si ringraziano anticipatamente i Signori Insegnanti e tutti

AVVISO AI SOCI

"LA VALADDO" ringrazia i Soci che hanno rinnovato tempestivamente la loro adesione e, in particolare, i Sostenitori e tutti coloro che hanno liberamente arrotondato la quota associativa facendo generose oblazioni a sostegno del periodico.

Si invitano i Soci ritardatari a voler provvedere con sollecitudine.

"LA VALADDO" ringrazia inoltre gli INCARICATI LOCALI per la loro preziosa collaborazione.

* * *

Si annuncia ai Soci che quest'anno le Festa de "La Valaddo" avrà luogo a Ghigo di Prali il 3-7-1993. Sul prossimo numero forniremo il programma nei particolari.

Il presente avviso serve per consentire ad ognuno di programmare la sua partecipazione.

coloro che vorranno onorare della loro attenzione l'iniziativa.

Il Presidente Comitato Promotore
AUGUSTA GLEIZE
Recapito telefonico: 0122/831687

* * *

Chambro sindicalo de la presso d'expression provençalo

(Chambre syndicale de la presse
d'expression provençale)
Paris, le 2 décembre 1992.

Née de la volonté de l'Union provençale, en avril dernier, la Chambre syndicale de la presse d'expression provençale vient de se mettre en place dans les faits.

La philosophie de cette association est de réunir – tout en respectant l'identité de chacune – les revues d'expression provençale (et de graphie mistralienne) et de renforcer cette presse afin de promouvoir la culture et la langue provençales (lire les statuts et le compte-rendu de la réunion de présentation du 17 octobre, à Aix).

La Provence est en effet riche d'une trentaine de publications de ce type, qui souffrent à notre sens d'un manque de relations entre elles. La première action sera d'ailleurs d'éditer un bulletin bimestriel à destination des journaux adhérents de la Chambre syndicale, afin de faire circuler des informations sur la défense de la culture provençale, les manifestations culturelles, les publications, les initiatives des associations provençales (...) ainsi que des conseils pratiques aux gérants de journaux.

Certaines de ces informations seront reprises dans un bulletin adressé à des élus (conseillers régionaux, parlementaires...) ainsi qu'aux journalistes spécialisés. *Le premier exemplaire sera édité avant Noël.* Toutes vos informations devront donc nous être adressées avant le 14 décembre (un dossier étant consacré aux pastorales, merci de nous adresser vos programmes).

Une seconde action consistera à réaliser à Gap une véritable bibliothèque de la presse d'expression provençale.

Les projets ne manquent pas, le

dynamisme non plus! Nous espérons que vous le partagerez avec nous en adhérant à la Chambre syndicale (il suffit de nous renvoyer la fiche de renseignements jointe accompagnée d'un chèque de 200 francs à l'ordre de la Chambre syndicale de la presse d'expression provençale). Nous vous serions également reconnaissants – que vous adhérez ou non à l'association – d'adresser une collection complète de votre publication à Raymonde EYNAUD, chemin des Gourlanches, 05000 GAP.

Le chargé de mission
JEAN-CHRISTOPHE SARRAZIN

P.S. - "La Valaddo" ha dato la sua adesione, deliberata dal Consiglio Direttivo dell'associazione nell'adunanza del 9-1-1993.

Proverbi

La vâl mai la fourtune que 'l sabé.

A vioure en montanhè la sandà el gânhè.

Pâ 'd mariadze sense que 'l diaou 'lh mène soun bernadze.

Un battarèle pô pâ servi doua clotsa.

Tsique i-s-ità brulà da l'aigue tsaude a pau de l'aigue frède.

La neou a S^t Isabèle fai 'l bla bèle.

L'è bén què nouz èmparèn a èntèrpretà qu'la sigla un poc drolla què caraterizèn la novèllo poulitico moundialo e a n'èn devèzà èn patouà.

OPEC (Ourganizasioun di Paï Espourtatour dè Petrolieu).

L'OPEC è devèngù un nom familhè a tuti ènt à 1973/74, cant li prèe dâ petroliou soun catiplà èn pocca sèmana. L'OPEC èro ità foundà ènt à 1960, pèr tètà dè couourdounà la proudusioun dî prènsipal èspourtatour dè petropliu.

Soun sucès coum CARTEL⁽¹⁾ è fort countrovèrsà; lh'ecounoumiste soun d' l'oupinioun què là presioun dâ marchà aourin tutun pourtà, èn poc dè tèmp, a un sinhificatiou aoumènt dî prèe dâ petroliou e què l'OPEC n'è simplamènt proufità. L'è dè mème clar què d'èndrè l'OPEC à agù pâ pocca dificultà a counsèrvà qu' l'unità qu'lh avio realizà ènt à 1974.

Ent à 1980, l'èro devèngù clar a tuti què la couezioun dèdint dè l'OPEC aourio dèpèndù dâ coumpourtamènt dè l'Arabio Saoudito, qu'è bèzounh dè proudure 5 milioun dè baril à jouèrn pèr soudisfà sâz eizigènsa dè VALUTTO EITRANGIERO, ma i n'èn pourio proudure fin a 11 milioun.

Quèt vantagge li counferi un'èstraordinario supremasio dè decizioun sù dè la cantità què l'OPEC, coum ourganizasioun, déou proudure e, dè counsecanso sù dî prèe eitabli.

Fin a euiro l'Arabio Saoudito s'è sèrvio dè quèt vantagge pèr mouderà laz ambisioun dî "farquét"⁽²⁾ dè l'OPEC, coum l'Algerio e lou Vènezouela.

Pâ tuti li paï espourtatour dè petroliou fan part dè l'OPEC. E l'eizistènsa dè quètti èndèpèndènt l'è uno dè là razoun dè l'afeblimènt dè l'ourganizasioun.

Ent à 1974, lou 53% d'la proudusioun moundialo dè petroliou vènio dî paï dè l'OPEC, ènt à 1981 lour aport èro calà à 40% e ènt à 1986 à 30%.

Guido Baret

NOTE

¹ CARTEL: coualisioun d'èmpreza pèr eliminà ou limità vòlountariamènt la resiproco councourènsa.

² "farquét": it. "falchi".

Il 20 aprile 1992, giorno di Pasquetta, si è svolta a Sampeyre, in Val Varaita, la premiazione delle composizioni musicali-vocali partecipanti al concorso indetto dall'Associazione Soulestrelh. La giuria, composta dai signori Jan Peyre De Bousquier, Maurizio Padovan, Alfredo Philip e Celestino Barra, ha aggiudicato il secondo premio, meritato anche grazie alla splendida esecuzione vocale di Marisa Tron di Villaretto Chisone, alla canzone "Eiquiaut su la mountannho", qui a lato riportata. Il primo premio è andato a Bartolomeo Brocchiero della Val Varaita.

EQUIAUT SU LA MOUNTANNHO (CADRILHO)

CANTO

SUONATO

1-2-3 PER FINIRE

Eiquiaut su la mountannho (cadrillho)

1° - S'ou vèrà, s'ou vèrà - Eiquiaut su la mountannho
 " " " " - adont l'ee jò tou fluri,
 " " " " - ben vèrde ee la campanho,
 " " " " - l'ee la fèto d' moun paf.

Ritournel: Vèrè Trèzin, vèrè Fransouà, vèrè dando Guitin,
 dansà Pierin, dansà Toumà, ensemp a la bèllo Rouzin,
 òn pò d'eisi, òn pò d'eiqui, virà e devirà,
 dansà abou mi, s'ou vouà Gèni, ginguen tut ensemp encouchà.

2° - S'ou vouà, s'ou vouà - Tou d' subito aprè mèrendo,
 " " " " - aprè d'aguee ben minjà,
 " " " " - lh'a calcaren qué tento:
 " " " " - fà la dansò à mèi d'òn pra.

(Ritournel: Vèrè...)

3° - E va-là, e va-là - Qui danso la courento,
 " " " " - qui souno iè sèmiton,
 " " " " - i danso, la sirvento,
 " " " " - qui souno decò l' viouèon.

(Ritournel: Vèrè...)

4° - Agachà, agachà - Què bèllo, la cadrillho,
 " " " " - i fae dansò tott' la gent,
 " " " " - la maere abou la fillho:
 " " " " - l'ee pròppi òn amuzament

(Ritournel: Vèrè...)

Musica di GUIDO LAGEARO

Parallela di GUIDO RESENT

INCARICATI LOCALI

- Abbadia Alpina:** Angela Gaido - Via Bessone, 3 - Porte - ☎ 201.978.
- Balma:** Fabrizio Piton - Frazione Balma, 60 - ☎ 842.580.
- Castel del Bosco:** Rissent Manuela - Via Combal, 28 - ☎ 842.747.
- Cesana Torinese:** Colturi Riccardo - Frazione Fenils - ☎ 0122/89.582.
- Charjau:** Anna Baudissard - Via Nazionale - ☎ 842.786.
- Escarton du Queyras:** Christian Grossan - Ceillac.
- Escarton de Briançon:** Edmond Cadet - Le Monetier les Bains.
- Fenestrelle:** Berger Renzo - Via alla Fortezza, 4 - ☎ 0121/83.897.
- Meano:** Tron Dino - Via Nazionale, 7 Meano di Perosa Argentina - ☎ 0121/82109.
- Mentoulles:** Alma Percivati Filliol - ☎ 83.049.
- Perosa Argentina (zona Clea-Brancato):** Oreste Bonnet - Via Sestrieres, 33 - ☎ 82.175.
- Perosa Argentina (zona restante):** Marcello Botto - Via Marinetto, 12 - ☎ 803.055.
- Perrero:** Rostagno Ezio - Via Eirassa.
- Pinasca e Inverso:** Ettore Ghigo - Via Piave 18/c - Villar Perosa - ☎ 514.385.
- Pinerolo:** Guido Ferrier - Via M. Grappa, 61 - ☎ 72.985.
- Pomaretto:** Levy Peyronel - Str. Podio, 10 - ☎ 82.357
Guido Baret - Via F.lli Genre, 1 - ☎ 81.277.
- Porte:** Angela Gaido - Via Bessone, 3 - ☎ 201.978.
- Pragelato:** Italo Pastre - presso Ufficio Postale - ☎ 0122/78.939.
- Pramollo:** Ettore Ghigo - Via Piave, 18/c - Villar Perosa - ☎ 514.385.
- S. Germano Chisone:** Ettore Ghigo - Via Piave, 18/c - Villar Perosa - ☎ 514.385.
- Sestrieres:** Marco Charrier - Municipio - ☎ 0122/75.51.64.
- Usseaux:** Cirillo Ronchail - ☎ 83.052.
- Villar Perosa:** Ettore Ghigo - Via Piave 18/c - ☎ 514.385.
- Villaretto Chisone:** Delio Heritier - Frazione Pigne - ☎ 842.513.